

关于日文复句中接续助词「テ」的汉译倾向的研究现状调查与展望

赵晓梅

(湖南大学, 湖南省、长沙, 410000)

摘要：在日文复句中，接续助词「テ」被广泛使用。接续助词「テ」所对应的汉译种类繁多，那么日文复句中的接续助词「テ」与汉译间存在怎样的对应关系，即接续助词「テ」的汉译倾向。笔者对该问题的研究现状展开了调查。本文对关于日文接续助词「テ」汉译倾向的研究现状进行了归纳与总结。依次调查了日文复句中接续助词「テ」分类的相关研究、中文关联标记的相关研究、接续助词「テ」与中文关联标记对译的相关研究。本文梳理了关于日文复句中接续助词「テ」的汉译倾向的相关研究现状，展望了未来的研究工作。

关键词：研究现状调查，复句，接续助词「テ」，汉译倾向

中图分类号： H0 **文献标识码：** A

一、引言

笔者使用北京日本语研究中心研发的“中日对译语料库”，查找日文复句中接续助词「テ」的汉译，发现了如下情况：例句(1)中的接续助词「テ」存在3种不同的汉译：“便”、“就”和省略。同一个句子为何存在如此的差异？

(1) その時勘太郎は逃げ路を失って、一生懸命に飛びかかって来た。(『坊ちゃん』)

(译文 1) 当时，勘太郎走投无路，便拼命地朝我扑来。

(译文 2) 当时，勘太郎无路可逃，就拼命向我扑来。

(译文 3) 当时，勘太郎无路可逃，拼命扑过来。

笔者再次使用中日对译语料库，从中选取 10 部作品，每部作品中选取前 10 组日文复句中接续助词「テ」的对译例句，共 100 组对译例句，作为试例，展开试调查。试调查结果如下表 1 所示，接续助词「テ」所对应的汉译种类繁多，仅在 100 组试例中，汉译种类就高达 24 种。那么，日文复句中的接续助词「テ」究竟与汉语存在怎样的对应关系，即接续助词「テ」在汉译时的倾向是什么。

笔者对该问题的研究现状展开了调查。本文对关于日文复句中接续助词「テ」汉译倾向的研究现状进行了归纳与总结，并展望了未来的研究工作。

本文依次调查了日文复句中的接续助词「テ」的分类方法的相关研究，中文关联标记的使用与分类情况的相关研究、日文复句中接续助词「テ」与其汉译倾向的相关研究。本文梳理了以上关于日文复句中接续助词「テ」的汉译倾向的相关研究，并展望了未来的研究工作。

表1 复句中接续助词「テ」汉译 100 例句试调查

序号	接续助词「テ」的汉译	例句数	比例
1	省略	60	60%
2	而	2	2%
3	去	1	1%
4	后/之后	3	3%
5	就	2	2%
6	再	2	2%
7	罢	1	1%
8	好	1	1%
9	由于	1	1%
10	于是	1	1%
11	不过	1	1%
12	的	4	4%
13	这样的	1	1%
14	了	5	5%
15	着	6	6%
16	足	1	1%
17	地	1	1%
18	不光	1	1%
19	过	1	1%
20	特别容易使	1	1%
21	能	1	1%
22	在	1	1%
23	一边, 一边	1	1%
24	在……下	1	1%
合计		100	100%

二、日文复句中接续助词「テ」分类的相关研究

关于日文复句中接续助词「テ」的分类方法,大致有两种:按照语义用法和按照形式构造。

(1)按照语义用法分类的研究有:仁田(1995)、南(1993)、加藤(1995)、吉田(1994)、Catherine Garnier(1982)、日本语记述文法研究会(2008)、吴(2009)等的研究,从主句与从句的逻辑语义关系出发进行分类。仁田(1995)将「シテ形」分为4类:「付帯様態」、「時間的継起」、「起因的継起」、「並列」,并分别说明了使用条件;加藤(1995)将「テ形節」分为:「付帯状況」、「継起的動作」、「原因・理由」、「並列」、「発言のモダリティ成分」。张(1998)通过对比因果复句中「ノデ」和「シテ」的使用情况,提出「シテ」与「ノデ」不同,「シテ」只能使用于「異主語型」的「複文における視点矛盾が生じない場合」和「同主語型」的「直結型因果関係」中。吉田(1994)在语义上将其分为8类:「継起」、「動作の側面」、

「原因・理由」、「手段」、「对比」、「逆接」、「結果」、「その他」；吴(2009) 对接续助词「テ」进行了分类，分为了 6 类：“并列”、“承接”、“因果”、“伴随状态”、“手段方法”、“其他”；日本语记述文法研究会(2008)将其分为 8 类：「並列」、「对比」、「前触れ」、「継起」、「原因・理由」、「逆接」、「順接条件」、「付帯状況」。

(2)按形式构造分类的研究有：南(1993)依照从句的独立度将「テ・デ」结尾的从句分为四大类；白川(1990)虽未进行分类，但提出了接续助词「テ」在「言いさし文」这种类型的句子中的使用情况，特别研究说明了「テ」位于句子末尾的用法。加藤(1995)按照独立度由高到低将「テ形節」分为五大类。马(2006)从内部构成方面进行论述，将「テ」形接续分为 5 类，首先按照格成分的有无判断是否能构成从句，随后根据从句中格成分和谓语要素的数量差别，判别从句独立度的差异。沈(2013) 结合复句系统，考虑从句的独立度将「テ」形接续分为 5 类，并从格成分、时间修饰语、主语的异同、主题异同等句子中所含要素的多少出发对从句的独立度进行了考察论证。

通过对上述研究的整理，笔者发现：单独考虑语义用法的分类方法，或单独考虑形式结构的分类方法较多，同时考虑语义用法和形式构造的分类方法较少。

三、中文关联标记的相关研究

以例句(1)的译文 1“勘太郎走投无路，便拼命地朝我扑来。”为例，中文复句通常可从形式上分为三个部分：前句、关联标记、后句。

勘太郎走投无路，	便	拼命地朝我扑来。
前句	关联标记	后句

对于“关联标记”这一术语的理论依据，笔者调查了相关研究后发现对“关联标记”这一术语的使用尚未统一：“关联词语”、“关系标志”，“关联标记”均有在使用。(三术语间的对比见表 2、表 3)

使用“关联词语”这一用语的有胡(1995)、邵(2007)、黄·廖(1991)、刘·潘·故(2001)。黄·廖(1991)使用了“关联词语”这一用语，“关联词语”包括：连词，副词，“还是”、“不是”、“一方面”、“另一方面”等关联短语；邵(2007) 使用了“关联词语”这一用语，认为关联词语是复句重要的语法标志，起关联作用。将关联词语分为三大类：连词，副词，某些独立成分(往往为某些固定短语)；胡(1995) 使用了“关联词语”这一用语，指出分句与分句之间的联系通过语序和关联词语来表示。将关联词语分为三大类：连词，副词，词组；刘·潘·故(2001)使用了“关联词语”这一用语，指出复句的关联词语是把复句的各个分句连接起来的连词和部分副词。

使用“关系标志”这一用语的有邢(2001)。邢(2001) 使用了“关系标志”这一用语，分为四大类：句间连词，关联副词，助词，超词形式。

使用“关联标记”这一用语的有郭(2013)。郭(2013)则在综合考虑以往的先行研究的基础上，采用“关联标记”这一用语，包括：独立连接词（包括：连词，副词，介词，助词），动词形式，语序，语调。

表 2“关联词语”、“关系标记”、“关联标记”三术语的包含范围

术语	研究者	包含范围	
1.“关联词语”	黄、廖(1991)	连词，副词，“还是”“不是”“一方面”“另一方面”等关联短语。	1.连词 2.副词 3.词组、短语、某些独立成分
	邵(2007)	连词，副词，某些独立成分(往往为某些固定短语)	
	胡(1995)	连词，副词，词组	
	刘·潘·故(2001)	连词和部分副词	
2.“关系标志”	邢(2001)	句间连词，关联副词，助词，超词形式	1.连词 2.副词 3.短语、超词形式 4.助词
3.“关联标记”	郭(2013)	独立连接词(包括：连词，副词，介词，助词)、动词形式、语调、语序	1.连词 2.副词 3.介词 4.助词 5.动词 6.语调 7.语序

表 3“关联词语”、“关系标志”、“关联标记”包含范围对比

	连词	副词	词组、短语、超词形式	助词	介词	动词
1.“关联词语”	○	○	○	×	×	×
2.“关系标志”	○	○	○	○	×	×
3.“关联标记”	○	○	×	○	○	○

通过对比以上三个术语(表 3)，笔者发现，相较于前两者，“关联标记”的词类涵盖范围较广，除包含连词、副词外，还涵盖了助词、介词、动词。“关联标记”这一术语，包括 7 种类型：连词、副词、助词、介词、动词、语调、语序。

四、关于接续助词「テ」与关联标记对译的相关研究

中島(2007)在整体上对接续助词「テ」及其汉译进行了分析，按照中文译文中关联标记的位置分布、形态构造，进行了分类(见下表 4，其中“0”代表未使用关联标记，“J”代表使用关联标记)。随后对每个类别的汉译进行单独的分析说明。关于接续助词「テ」与其汉译的对译研究，仅找到中島(2007)一例。其余关于接续助词「テ」的研究，多为对接续助词「テ」自身的考察，或在某一特定类句子内的使用情况。关于该部分的研究或有可补充的余

地。

表 4 中島(2007)「テ」及其汉译情况¹

日文	汉译		例句数	百分比
[テ・0]	[0・0]	[0・0]	93	72.1%
	[0・J]	[0・就]	11	8.5%
		[0・然后]	10	7.7%
		[0・才]	7	5.4%
	[J・J]	[一边・一边]	2	1.5%
	[J・0]	[以后/之后・0]	5	3.8%
		[时・0]	1	0.7%
合计			129	100%

五、未来研究展望

在众多学者不断的努力下,相关研究取得了较大的进展。其中关于对应中文关联标记的研究,笔者注意到一些现象或可作为未来的研究工作。

首先,关于中文关联标记的分类。可根据“单关联标记”、“双关联标记”和“无关联标记”进行分类。其中“单关联标记”表示汉译中使用了一个关联标记(见例句 2);“双关联标记”表示汉译中使用了两个关联标记,即前句与后句各使用了一个关联标记(见例句 3);“无关联标记”表示汉译中未使用关联标记(见例句 4、例句 5),进一步还可划分为使用标点符号分隔前后句(例句 4),和未使用标点符号分隔前后句(例句 5)。

(2) 当时,勘太郎走投无路,便拼命地朝我扑来。(『坊ちゃん』译文)

当时,勘太郎走投无路,	便	拼命地朝我扑来。
前句	单关联标记	后句

(3) 他一边走, 一边揪住自己的头发喊叫起来。(『布団』译文)

他	一边	走,	一边	揪住自己的头发喊叫起来。
	双关联标记 1		双关联标记 2	后句
前句				

(4) 列车驶出浜松站,在临近海滨的田园中风驰电掣。(『あした来る人』译文)

列车驶出浜松站	,	在临近海滨的田园中风驰电掣。
前句	无关联标记 (有标点符号)	后句

¹ 表 4 出处: 中島悦子(2007),「「ト」と「テ」とそれに対応する中国語表現—「テ」を中心として—」,『条件表現の研究』,おうふう,p292<表 2>。

(5) 请假回到母校游玩。(『金閣寺』译文)

请假	回到母校游玩
前句	后句

(无关联标记, 无标点符号)

其次, 汉译时的“一体化倾向”现象。日文复句中「テ」在汉译时常出现“一体化倾向”的现象, 即汉译过程中, 原本的两个句子合二为一, 甚至出现词组化的倾向。如例句 6 的译文中“捧腹大笑”, 例句 7 的译文中的“凭窗远眺”。对于该现象, 或可作为未来的研究方向之一。

(6) みんなが身を擦って笑った。(『金閣寺』)

众人都捧腹大笑起来。(译文)

(7) 丁度その二階の窓に倚凭って眺めると、(『破戒』)

站在楼上凭窗远眺, (译文)

六、总结

本文调查了关于日文复句中接续助词「テ」汉译倾向的研究现状, 进行了归纳与总结, 并展望了未来的研究工作。

本文依次调查了日文复句中接续助词「テ」分类的相关研究, 中文关联标记的使用与分类情况的相关研究、关于日文复句中接续助词「テ」与其汉译倾向的相关研究。本文梳理了以上关于日文复句中接续助词「テ」的汉译倾向的相关研究进展, 并展望了未来的研究工作。

参考文献

- [1] 邢福义(2001) 《汉语复句研究》商务印书馆
- [2] 南不二男(1993) 『現代日本語の輪郭』大修館書店
- [3] 仁田義雄(1995) 『複文の研究』くろしお
- [4] 张麟声(1998) 「原因・理由を表す「して」の使用実態について——「ので」との比較を通して——」『日本語教育』(96)
- [5] 吉田妙子(1994) 『台湾人学習者における「て」形接続の誤用例分析——「原因・理由」の用法の誤用を焦点として——』『日本語教育』(84)
- [6] 日本語記述文法研究会(2008) 『現代日本語文化 6 第 11 部』くろしお
- [7] 刘月华、潘文娛、故韡(2001) 《实用现代汉语语法》商务印书馆
- [8] 张斌(2010) 《现代汉语描写语法》商务印书馆
- [9] 沈书娟(2013) 《日语复句相关研究》上海外国语大学博士学位论文
- [10] 日本語記述文法研究会(2008) 『現代日本語文化 1 第 1 部』くろしお
- [11] 吴红哲(2009) 日语接续助词「て」的误用倾向及分析 《外语教学理论与实践》2009 年第 3 期
- [12] 中島悦子(2007) 「「ト」と「テ」とそれに対応する中国語表現——「テ」を中心として——」『条件表現の研究』おうふう

- [13] 郭中(2013) 《现代汉语复句关联标记模式的类别研究》 华中师范大学大学博士学位论文
- [14] 南不二男(1997)『現代日本語研究』三省堂
- [15] Catherine Garnier(1982)『日本語の複文構造』 ひつじ書房
- [16] 白川博之(1990)「「テ形」による言いさしの文について」『広島大学日本語教育学科紀要』 創刊号
- [17] 沈书娟(2013) <复句分类系统中テ形接续的标志作用>《日语学习与研究》169号
- [18] 日本語記述文法研究会(2008)『現代日本語文化 1 第 2 部』くろしお
- [19] 加藤陽子(1995)「テ形節分類の一試案 従属度を基準として」『世界の日本語教育』5
- [20] 日本語記述文法研究会(2008)『現代日本語文化 4 第 8 部』くろしお
- [21] 马兰英(2006)《关于テ形接续的几个问题》解放军外国语学院学报第 29 卷
- [22] 黄伯荣、廖序东(1991)《现代汉语》高等教育出版社
- [23] 胡裕树(1995)《现代汉语》上海教育出版社
- [24] 邵敬敏(2007)《现代汉语通论》上海教育出版社

Investigation of Research Advances about the Translation Tendency of 「テ」 in the Complex Sentences

Zhao Xiaomei

(Hunan University, Changsha / Hunan, 410000)

Abstract: This paper is an investigation of research advances about the translation tendency of 「テ」 which is in the complex sentences. The investigation consists of three parts: the research of the classification of 「テ」, the research of the classification of Chinese translation for 「テ」, and the research of Chinese translation tendency of 「テ」. In the last, the paper prospected the next work.

Keywords: investigation of research advances, complex sentences, 「テ」, translation tendency